



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIŚ

zaprasza na

**EXPERTUS Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych „Terminologia
medyczna i warsztaty tłumaczeniowe” - język niemiecki**

Miejsce:

**Centrum Konferencyjne WILCZA, ul. Wilcza 9, Warszawa,
www.centrumwilcza.pl**

Data:

03.12.2016 (sobota), godz. 10:00 - 17:15

Onkologia – program szkolenia

I. Prezentacja:

1. Terminologia z zakresu onkologii Podstawowe pojęcia z zakresu onkologii (plus elementy ginekologii) i problemy w ich tłumaczeniu (nowotwory złośliwe i łagodne, raki i inne nowotwory złośliwe - Tumor, Geschwulst, Neubildung, Karzinom, Neoplasie, Hyperplasie)
2. Klasyfikacja nowotworów: Nowotwory złośliwe (np. rak, mięsak, chłoniak) Nowotwory niezłośliwe (np. naczyniak, tłuszczak, czaszkogardlak)
3. Diagnostyka: Badanie podmiotowe, badania przedmiotowe, diagnostyka obrazowa (USG, MRI, TK), badanie histopatologiczne (!)
4. Terapia: Chemioterapia, radioterapia, leczenie paliatywne

II. Tłumaczenie dokumentacji medycznej

Tłumaczenie dokumentacji medycznej z języka obcego i na język obcy:
Wyniki badań obrazowych, wyniki badań histopatologicznych

Forma: Część teoretyczna (wstęp): prezentacja, glosariusz dwujęzyczny dla uczestników, krótkie przedstawienie pomocnych źródeł, tłumaczenie wcześniej udostępnionych tekstów

Opłaty:

290,00 PLN

260,00 PLN – **cena promocyjna*** dla osób, które prześlą zgłoszenie na szkolenie na adres tepis@tepis.org.pl i dokonają wpłaty do dnia **23.11.2016 (środa) włącznie**

230,00 PLN – dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (za okazaniem legitymacji/indeksu, ew. przesłaniem skanu)

Prowadzący:

Dr Konrad Łyjak, tłumacz specjalistyczny, absolwent filologii germańskiej na UMCS w Lublinie (2009), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa (2015), pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów medycznych, technicznych, administracyjno-prawniczych (min. dla firm AGIT, EBS, Contur, Unimar, Marbet oraz dla instytucji państwowych ZUS, KRUS, ROPS, NFZ), w firmie związanej z branżą metalową odpowiedzialny za kontakty z klientami niemieckojęzycznymi i anglojęzycznymi

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki) i in.

Ważne informacje:

1. Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.
2. Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i 2 przerwy kawowe.
3. Ostateczny termin nadsyłania zgłoszeń i wpłat na to szkolenie to 29.11.2016 (wtorek).
4. Wpłaty prosimy przekazywać - po potwierdzeniu dostępności miejsc w biurze PT TEPIS - na poniższe konto: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa
5. W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium - zgłoszonej do biura najpóźniej do ostatniego dnia przyjmowania zgłoszeń na dane

szkolenie włącznie (tj. do wtorku, 29.11.2016 do godz. 15.00) - potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

6. Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń warsztaty nie odbędą się.

7. Ze względu na charakter szkolenia i kwestie organizacyjne nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu szkolenia.

Serdecznie zapraszamy!